

## Akt 1

Skąpo umeblowany pokój z fotelem na środku.

### Scena 1

Figaro z miarą w dłoni, a Zuzanna przed lustrem przymierza kapelusik ozdobiony kwiatami.

**Figaro** (mierzy)

Cinque... dieci... venti... trenta...

Pięć... dziesięć... dwadzieścia... trzydzieści...

trentasei... quarantatrè...

trzydzieści sześć... czterdzieści trzy...

**Zuzanna** (do siebie, przeglądając się)

Ora sì ch'io son contenta;

Teraz [jest] tak, że ja jestem zadowolona  
(Wreszcie jestem zadowolona)

sembra fatto inver per me.

Wygląda [jak] zrobiony naprawdę dla mnie.

Guarda un po', mio caro Figaro,

Popatrz chwilę, mój drogi Figaro,

guarda adesso il mio cappello.

zobacz teraz mój kapelusik.

**Figaro**

Sì, mio core, or è più bello:

Tak, moje serce, teraz jest piękniejszy:

sembra fatto inver per te.

Wygląda [jak] zrobiony naprawdę dla ciebie.

**Uwaga.** Gdy słowo kończy się samogłoską, a następane od samogłoski się zaczyna, opuszcza się głoskę kończącą pierwsze z tych słów; np. *fatto* *inver* wymawia się *fatt' inver*.

**sembrare** wydawać się *sembra simpatico* wydaje się miły.

**fatto** „zrobiony”, imiestów r.m. l.poj. od *fare* («robić»).

**un po'** 1. troszkę, jakby. —2. chwilę.

**or** skrócona (apokopowana) forma *ora* («teraz»).



axis-online.pl

## Oboje

Ah, il mattino alle nozze vicino

Ach, poranek tego wesela bliskiego

quanto è dolce al mio|tuo tenero sposo

Taki jest słodki dla mojego|twojego kochającego pana młodego

questo bel cappellino vezzoso

ten piękny kapelusik uroczy,

che Susanna ella stessa si fè.

który Zuzanna, ona sama, sobie zrobiła.

**alle** ściągnięta forma powstała z połączenia przyimka *a* i rodzajnika *le* (dosłownie *mattino alle nozze* znaczy „poranek do/dla tego wesela”).

**tenero** delikatny, łagodny, czuły, kochający • *erba tenera* (świeża trawa) *è morto in tenera età* (umarł młodo); *un tenero padre* (kochający ojciec); *avere il cuore tenero* (mieć łagodne serce) *che tenero!* (jaki słodki!) [ˈtenero]

**bel** = bello, «piękny».

**stesso** (rodzaj żeński **stessa**) sam, we własnej osobie: *è ella stessa* (to ona sama, to właśnie ona).

**fè** = fece, 3 os. l. poj. czasu przeszłego „odległego” (*passato remoto*), w tekstach literackich używanego zamiast „bliskiego” (*prossimo*), który mówi o wydarzeniach mających wpływ na teraźniejszość. *Susanna fè* znaczy więc tutaj „zrobiła i ma” (znaczenie czasu podobne do angielskiego Present Perfect) • **si fece** zrobiła sobie, dla siebie; por. *Roberto cadde e si fece molto male* (Roberto upadł i **zrobił sobie** sporą krzywdę).



## Recytatyw

Zuzanna

Cosa stai misurando, caro il mio Figaretto?

Co mierzysz, drogi mój Figaruniu?

Figaro

Io guardo se quel letto che ci destina il Conte

Ja patrzę, czy to łóżko, które nam przeznaczają hrabia,

farà buona figura in questo loco.

zrobi dobry wygląd w tym miejscu.

(Sprawdzam, czy łóżko, które przeznaczają dla nas hrabia, będzie tu pasowało).

Zuzanna

E in questa stanza?...

I w tym pokoju?

Figaro

Certo, a noi la cede generoso il padrone.

Pewnie, nam go odstępuje szczodry pan.

Zuzanna

Io per me te la dono.

Jeśli o mnie chodzi, tobie go daję.

(Jeśli o mnie chodzi, możesz go sobie wziąć).

Figaro

E la ragione?

A powód?



[axis-online.pl](http://axis-online.pl)

**stai misurando** „co mierzysz?“, pytanie w czasie *presente continuato*. Tworzy się go przez połączenie imiesłowu przysłówkowego (*misurando* = «mierząc») z formą czasownika stare («być», «pozostawać»), np. *cosa state cuocendo?* (co gotujecie?), *sto leggendo* (czytam), *stiamo mangiando* (jemy). Czas *presente continuato* bardzo przypomina angielski Present Continuous. Jeszcze niedawno nie uważano go za poprawną konstrukcję gramatyczną i zalecano używanie *cosa fate?* zamiast *cosa state facendo?* (co robicie?).

**ci** nas, nam.

**fare** robić, tworzyć **farà** 3 os. l. poj. czasu przyszłego (*futuro semplice*).

**fare bella/brutta figura** wyglądać dobrze/źle, robić dobre/złe wrażenie.

Zuzanna (dotykając czoła)

La ragione l'ho qui.

Powód mam tutaj.

Figaro (też dotykając czoła)

Perché non puoi far che passi un po' qui?

Czemu nie możesz zrobić, żeby przeszedł trochę tutaj?

Zuzanna

Perché non voglio. Sei tu mio servo o no?

Bo nie chcę. Jesteś ty moim sługą, czy nie?

Figaro

Ma non capisco perché tanto ti spiace

Ale nie rozumiem, czemu tak bardzo cię brzydzi

la più comoda stanza del palazzo.

najwygodniejszy pokój pałacu.

Zuzanna

Perch'io son la Susanna, e tu sei pazzo.

Bo ja jestem Zuzanna, a ty jesteś głupek.

Figaro

Grazie, non tanti elogi! Guarda un poco

Dziękuję, nie tyle pochwał! Spójrz chwilkę,

se potriasi star meglio in altro loco.

czy mogłoby się mieszkać lepiej w innym miejscu.

(Dziękuję, nie chwal tak bardzo! Pomyśl tylko, czy w innym miejscu mogłoby się nam lepiej mieszkać).



[axis-online.pl](http://axis-online.pl)

**passi** 1–3 os. trybu warunkowego (congiuntivo) od *passare* («przejsić»).

**perché** 1. czemu? *non so perché* (nie wiem, czemu); *perché no?* (czemu nie?).

—2. ponieważ *perché ho molto peccato* (bo bardzo zgrzeszyłem). —3. aby *ho telefonato perché non si preoccupassero* (zatelefonowałem, żeby się nie denerwowali)

**far** = fare, «robić»

**tanto** (l.mn.: r.m. **tanti**, r.ż **tante**) 1. tak dużo, tak wiele. —2. dużo, wiele.

**potria** stara forma 3 os. l. poj. trybu warunkowego od *potere* (móc); (obecnie *potrebbe*) • **si** w *potriasi* służy do stworzenia konstrukcji bezosobowej (z „się”) — „dałoby się” (= „można by”).